広島での原爆投下に対する謝罪を伝える声明

広島・世界平和記念聖堂にて
2024年3月10日

広島のすべての被爆者、および市民の皆様

私たちは米国市民であり、この地球上から核兵器が廃絶されることを訴え続けているパックス・クリスティ（Pax Christi）米国支部という平和団体のメンバーです。私たちは、昨年 2023 年 8 月 8 日に、米国の平和団体が日本の市民に向けて発信した書簡で同意したことを踏まえて、直接、広島のすべての被爆者（朝鮮半島出身の被爆者などを含む）、および市民の皆様に、心から謝罪の意向をお伝えするため、今回、被爆地広島を訪れました。

1945 年 8 月に広島と長崎にもたらされた原爆投下という恐ろしい罪に対して、米国政府は被爆から 78 年を過ぎた今日まで、まだ公式な謝罪を表明していません。私たちは米国の市民として、まず、このことを遺憾に思います。そして、私たちは、広島と長崎にもたらされた恐るべき事実を学び、しっかりと見据え、深い反省の心をもって、すべての被爆者やその子孫の方々、および被爆地の市民の皆様に、米国の同胞が犯した残虐な行為に対するゆるしを求め、和解に向けた対話を開始するため、被爆地を訪れました。

私たちは、原爆投下によって、何十万人もの罪のない人々のいのちが失われたことを悲しみ、そして、78 年もの間、精神的・肉体的な苦しみに耐えてきた被爆者やその子孫の方々が受けられた深い悲しみと忍耐に想いを寄せています。人類家族の癒しのために、私たちは、広島のすべての被爆者、および市民の皆様の証言を必要としています。 私たち自身の中にある暴力に挑戦するため、皆様の声に耳を傾けたいと願っています。

私たちは、広島のすべての被爆者と市民の皆様との開かれた対話を通じて、個人的な正しい関係を築き、同じ残虐行為が二度と繰り返されることがないよう、核兵器の完全な廃絶を目指して歩む良きパートナーとして、ともに祈り、声を上げ、行動するための努力を惜しまないことを誓います。

キリストの平和のうちに

パックス・クリスティ米国支部の巡礼団

Statement of Apology for the Dropping of the Atomic Bomb on Hiroshima

At the World Peace Memorial Cathedral, Hiroshima
March 10, 2024

Dear all hibakusha and the citizens of Hiroshima,

We are citizens of the United States and members of Pax Christi USA, a national chapter of the international Catholic peace movement that continues to call for the elimination of nuclear weapons from the face of this earth. We have come to the bombed site of Hiroshima to express our sincere apologies to you (including A-bomb hibakusha from the Korean Peninsula, etc.) in person, as so indicated in a letter sent August 8, 2023 by several U.S. peace organizations to the Japanese people.

To this day, 78 years after the bombings, the U.S. government has yet to issue a formal apology for the terrible crime of dropping atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki in August 1945. As citizens of the United States, we regret these actions. We have come to Hiroshima to learn about the horrific facts that happened here and, with deep remorse, we ask you, your descendants, and the people of your bombed city for forgiveness and for the beginning of a dialogue toward reconciliation.

We are saddened by the loss of hundreds of thousands of innocent lives by the atomic bombings. Our hearts go out to the hibakusha and their descendants who endured physical and psychological pain with sorrow and perseverance for the last 78 years. For the sake of the healing of the human family, we need to hear the testimonies of all hibakusha and citizens of Hiroshima. Your voices can challenge the violence within ourselves.

Through open dialogue with you, all hibakusha and citizens of Hiroshima, we will strive to build a personal and just relationship so that this mistake will never be repeated. We also vow to pray, speak out, and act together as good partners in the journey toward the total abolition of nuclear weapons.

In the Peace of Christ,

Pax Christi Pilgrims of the United States

Setsuko & Regis Amann, Union City, CA

Rosemarie Pace, Middle Village, NY

Bob Cushing, Macon, GA

Donna Laney-Cushing, Macon, GA

Judith Kelly, Arlington, VA

Ann Suellentrop, Kansas City, KS

Carolyn Zablotny, Mill River, MA

George Horton, Mill River, MA

Michele Marie Peppers, Huntington, NY

Peter Metz, Needham, MA